

中国结

CHINESE KNOT AND AMERICAN DREAM

Interesting Tales of Culture Shock between
China and the United States

美国梦

中

美

文

化

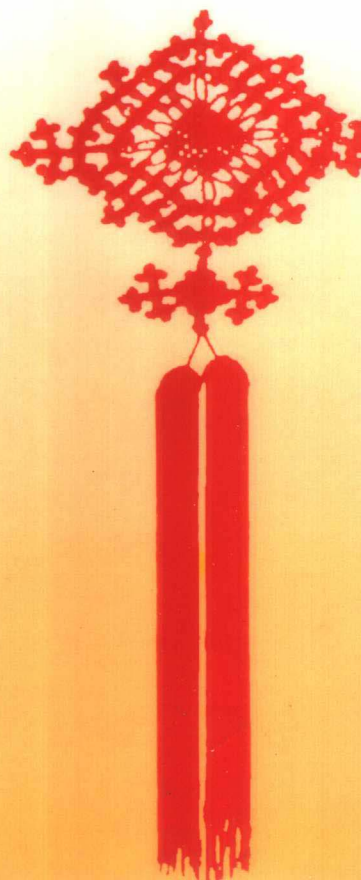
差

异

趣

谈

简·孙 著
河南人民出版社

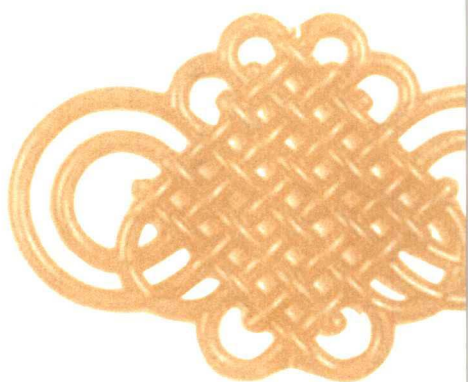


中国结 美国梦

中美文化差异趣谈

简·孙 著

河南人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

中国结·美国梦:中美文化交流趣谈/简·孙著.
郑州:河南人民出版社,2006.2
ISBN 7-215-05812-3

I. 中… II. 简… III. 文化交流-中国、美国
IV. ①G125②K712.03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 110868 号

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:65723341)

新华书店经销 河南永成彩色印刷有限公司印刷

开本 680 毫米×960 毫米 1/16 印张 24.5

字数 364 千字 印数 1-4 000 册

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

定价:29.80 元

序 言

在世界几大文明发源地中,现代中国无疑是最璀璨的一颗明珠。她不但有辉煌迷人的悠久历史,浩如烟海的文化古迹,还有占世界人口1/4的华夏儿女和土地面积位居世界第三的广袤大地,更有20世纪末以来令世人瞩目的快速崛起和光明美好的未来发展前景。在人类历史的长河中,中华文化扮演着十分重要的角色,起着举足轻重的作用,她无愧于“东方文明奇葩”的称誉。

与中国遥相对应的另一个对人类文明做出巨大贡献的国家就是美国。美国的历史虽短暂,但起点并不低,它属于欧洲文明、美洲大陆原始文化及各种异族文化兼收并蓄之后的“杂交文化”、“移植文化”,是各种文化融合在一起的结晶。

如果说,古老的中国像一条腾飞的巨龙雄卧在世界东方,那么,年轻的美利坚就犹如一头斑斓的卧虎盘踞在西半球。它们文化习俗不同,历史轨迹迥异,但其大国风范和在某些方面对世界影响之巨却旗鼓相当,势均力敌,可构成一场别开生面的文化对垒。

既是对垒,就有必要高擎双方的特色“旗帜”,你挥我舞,你来我往,来一番出神入化的搏击与对撞,方能显出“巨龙”与“卧虎”的雄姿与风采。而在多数居住于美国的游子心中,“中国结”和“美国梦”的融

合和矛盾,可能更为贴切地表达了这种双重文化的复杂联系。是啊,还有什么“旌旗”比得上“中国结”与“美国梦”更能凝练地概括渊远流长的华夏文化情结和梦里蝴蝶般的美利坚的文明奇迹呢?美国梦——赤橙黄绿青蓝紫,中国结——福禄寿喜财安康,这多像一副对联!它道出了人们对五彩缤纷的文明富裕生活的渴望和对千古文化之真精神的欣赏。

本书以“中国结·美国梦”作为一根红线,串起 200 篇趣谈式短文,从生活的方方面面展示中国与美国的文化差异,进行了一个又一个实实在在、朴朴素素的大文化氛围笼罩下的小话题。旨在以“小”见大,以“短”见长,通过一些波澜不惊的平凡小事,来阐述“文化差异”这个复杂深刻的大话题,并由此给人以思考与启迪。

毋庸置疑,大凡一个国家的繁荣昌盛都是与它虚心学习异族文化并不断取长补短、完善自身分不开的。中国近年的飞速发展,就得益于改革开放的伟大方针和所采取的吸收国外先进的文化理念及高新技术的明智之举。美国在 20 世纪的异军突起,更与它善于吸收与消化异族文化密不可分。随手撷取一小例,便足以说明这一问题。《花木兰》本是中华民族的传奇故事,是我们自己国家的优秀文化遗产,但美国的迪斯尼公司采取“拿来主义”的方式,对它进行了一番“美国化”的加工改造之后,再重新推广到世界各地,便为美国赢得了良好声誉并带来了巨大的经济效益。

作者旨在通过此书“暗示”一下,美国文化中也有许多闪光点 and 积极因素,我们何不把它拿来,并加以改造,再“据为己有”呢?“他山之石,可以攻玉。”

其实,没有一种文化是完美的,换句话说,没有一种文化全是精华,也没有一种文化净是糟粕,一种文化总是优点与缺点同在,精华与糟粕共存。我们应在“文化差异”的沙滩上,拣拾一些五彩的石子和真贝,来装点我们自己的精神家园。当然,在美国文化的海洋中,并非都是“绿水清波”,它时而泛起“污水浊流”,故擦亮两眼,激浊扬清还是很有必要的。美国是一个物欲横流的国家,它已成为世界上最大的消费之国,从一个侧面来说,说美国文化属于“消费文化”并不为过。相当多的美国人喜欢乱花钱,铺张浪费,沉溺于“享乐主义”不能自拔,这就是

典型的文化“糟粕”，对此，我们不但不能吸收，还要摒弃。我们中华民族的传统美德是勤劳和节俭，无论人类发展进步到何种程度，这种传统的文化都是不过时的，反而，是具有永久的生命力的，我们不但不能将其抛弃，还应使其发扬光大。再有，我们中国人讲究永结同心、相伴久远的“中国结”式的婚姻关系，这是古老的儒、道文明熏陶的结果。虽说当今的社会开明开放了许多，但一些维系着家庭幸福、社会稳定的“情结”，也不应弃之如敝屣。此乃作者撰写本书的用意之一。

实际上，任何文化都是建立在一定的经济基础之上的，离开经济基础去奢谈文化问题是没有实际意义的。这也就是在远古的荒蛮时代无文化可谈的原因所在。此外，若两个国家的经济状况相差很大，那么，两国之间的文化对白也就显得苍白无力。假如这场“中国结·美国梦”的对话放在几十年前进行，恐怕许多老百姓都不会买账，连饭都吃不饱，哪有谈论“结”与“梦”的雅兴，还不让这“该死”的东西见鬼去吗？而今的中国与过去不可同日而语了，现在，我们底气很足，国力雄厚，是堂堂正正地坐下来，探讨一些“大文化”问题的时候了。本书在传达文化信息的同时，还不失时机地彰显了我们国家的科技进步和改革开放的伟大成果。

此外，多年以来，美国这个超级大国，在人们的心目中，总是有点不大真实，这是其被“妖魔化”、“神秘化”的结果。随着两国各方面交流的日益增多，人们越来越渴望了解大洋彼岸美国人的真实生活，如此来看，还美国文化生活的本来面貌就显得迫在眉睫了。如本书在这方面能将“妖魔化的美国”的面纱掀开一角，让读者瞧上几眼本色的美国和美国人的生活，作者便感到一丝欣慰。追求真实，是我们大家的共同心愿。

的确，人们与生俱来拥有渴望了解异族文化的兴趣，本书则提供了一扇了解美国文化的窗口，若茶余饭后，信手翻上几页，也不失为踏上了一种以文字为载体的文化之旅。

尽管本书不属于“美国生活大全”的范畴，但对于即将踏上这片国土，或“求学”或“求生”的人们来说，也可作为开始新生活的一种参考资料。若在正式踏出国门之前，随着作者的笔尖来一场“文化震撼”的预演或演习，相信，在到达这异域他乡之后，就会少了许多陌生和困惑，

增加几分胆量和勇气,能更快更好地适应新环境新生活。

总之,作者撰写本书的目的,是彰显我们民族的文化,撷采美国文化的精华,满足国人对异域文化渴望了解的心愿,帮助即将赴美国学习、生活、工作的人们减压。

本书的内容涉及中美生活的各个角落,里面没有惊天动地的大事,都是些与老百姓的生活息息相关的小事,是贴近生活,贴近大众的。本来,任何历史都是由人民大众书写的,任何文化也都是由芸芸众生创造的,因此最具活力的文化就是大众文化。

值得回味的是:作者虽久居海外,多年置身于“美国梦”的既清晰又朦胧的氛围中,但中国情结却挥之不去,深藏于心,一旦遭遇文化的“激励”,它就会像“古堡精灵”一样跃出心田,翩跹舞蹈一番。比如:在结构本书时,不但书名打上了“中国结”的烙印,而且在内容的挥洒上也情不自禁地采用了“中国结”式的编织法,便是一个明证——一条主线贯穿始终,穿越历史,横贯时空,编结生发出诸多文化差异的“盘扣”,形成一个兼有东方文化色彩和西方文明碎片的“中国结”,可见民族文化之根本是多么神奇、富于魅力和不可抗拒!

是的,我们心中的“中国结”是古刹廊檐上的雕花,红梅花瓣里的清香,小桥流水中的落叶,悠悠琴曲里的音符。随着时间的飞逝,她们渐渐融化在灵魂深处,变成了一种自然精神。无论追随怎样的梦想,那种对中国文化和故土的情结仍然是柔肠寸寸,千回百转,真是“著以长相思,缘以结不解”。

那么,此时此刻,就让我怀着一颗虔诚的中国心,来展现我特意为同胞编织的“中国结·美国梦”吧。

作 者

2005年夏天于美国

目 录

生活情趣篇	1
一、婚恋家庭	3
征婚广告	3
“我爱你”	5
亲吻	6
婚礼奏鸣曲	8
结婚费用	10
夫妻之间	12
感觉与感情	15
为谁活	16
后母	18
二、感情色彩	20
亲情	20
探亲访友	23
泪水与笑声	24

眼神·····	26
三、接人待物·····	29
称谓杂谈·····	29
直呼其名与不知其名·····	30
问候语·····	32
口头语·····	34
助人为乐·····	35
“与人斗其乐无穷”·····	37
尊敬与恭敬·····	39
领导作风·····	40
欺软怕硬·····	41
两张脸皮·····	42
同事相处·····	44
偷工减料·····	47
灵活与刻板·····	48
耐心的考验·····	50
邻居·····	51
小事故·····	52
四、观念问题·····	55
美国梦与中国梦·····	55
实现梦想与嘲笑梦想·····	57
“人上人”与“阶下囚”·····	58
处女情结·····	60
关于忘年恋·····	62
独身·····	64
辞职·····	65
重男轻女·····	67

五、五彩生活	71
生活采风	71
美容院	73
白与黑	75
晒太阳	77
钓鱼	78
逛街	79
乒乓球与篮球	81
办公室里的照片	83
六、校事掠影	85
课本	85
算算术	86
英文与汉字	89
中学生的知识面	90
师生关系	93
惩戒小学生	96
被关注的感觉	97
家长会	99
雨雪天气	101
校车	102
荣誉感	103
左手位	106
孩子从哪里来?	107
行为习惯篇	110
一、风俗禁忌	112
骷髅	112
墓地	113
葬礼慢行	116
黑框照片	117

黄颜色	118
绿帽子	119
数字的禁忌	120
脚与肘应放在何处?	121
憋着嗓子说话	122
隐私	123
送钟	125
挂历	127
口臭	128
 二、传统习惯	 131
教堂	131
选择	133
午睡	134
洗澡	136
开窗	137
排队	138
节俭与浪费	140
灯笼与蜡烛	143
 三、天下大事	 146
国事	146
国旗	147
选举	150
法律	151
印第安人与蒙古族人	152
圣诞节与春节	154
“万岁! 万万岁!”	157
 四、警钟犹在	 159
中国警察与美国警察	159

警察与司机	161
警察局的信	163
罪犯与监狱	165
枪枪枪	167
 五、环保情结	169
美国的月亮比中国的圆?	169
秋天的颜色	171
穿城河	173
环保	175
种花	177
种草与种菜	179
垃圾	181
 六、人与动物	184
路遇小乌龟	184
狗与狗食	185
对狗的情感	188
狗肉及其他	190
养鸟	191
害虫	193
蜂蜇	194
乌鸦与麻雀	196
龟兔赛跑	198
火鸡之死	199
 衣食住行篇	202
一、服饰点滴	204
服装色彩搭配	204
时尚	205
机洗与手洗	206

晾晒衣服	208
鞋	209
拖鞋	211
二、天天饮食	214
为什么吃饭	214
中美饮食结构探析	216
十大垃圾食品风波	219
烤火鸡与烧鸡	220
鸡腿吃法	222
鸡肉与鸡爪	223
绿土豆	225
两分钟与两个小时	227
嗅觉	228
三、安居乐业	230
房产交易	230
故土难离与频繁搬家	232
户籍制度与自由流动	234
装修	235
房间布置	237
厨房文化	238
卫生间畅想	240
墙壁色彩赏析	242
中国墙与美国墙	244
树木与壁炉	247
信箱	249
寂静与喧闹	250
城乡之间	252
乡村掠影	254

四、行路漫谈	258
考驾照	258
养汽车	261
汽车与自行车	263
行车礼让	265
超车	267
喇叭声声	268
摩托车	270
出租车	271
公路收费	273
五、饮料一瞥	274
热茶与加冰块的冷饮	274
晨练与喝咖啡	275
水与咖啡	277
六、吸烟杂议	279
自立与吸烟	279
抽烟与美容	281
戒烟	282
商业大观篇	286
一、商业气息	288
谈生意	288
商业道德	289
退货	292
遥控器上的铜臭	293
电话号码	294
小费问题	296
旧货	297
包装说明	299

生产日期与过期日期	300
理发店	301
配眼镜	304
光顾书店	306
从电器维修店谈起	308
二、产品扫描	311
中国制造	311
电视机	314
电扇	316
手机	317
短信息	319
算盘与计算器	320
雨伞	321
暖瓶	323
小小苍蝇拍	324
保健品	325
便民用品	327
三、银行金融	330
中国银行与美国银行	330
花钱与存钱	332
银行为客户保管财物	334
卡与现金	335
假币	337
四、看病寻医	339
医保	339
抽血	341
化验单随想	342
透视	344

看妇科	345
接生	348
牙疼	349
牙医与口罩	350
患者与医生	351
医生与警犬	353
 五、影视观感	 354
“泰坦尼克”咏叹调	354
生命悲歌	355
科幻影片	357
广告创意	360
主持人	361
 六、闲话其他	 366
背包与钱包	366
空姐与空婆	368
工作牌	369
袖珍型办公室	371
 后 记	 374

生活情趣篇

“生活情趣”里面跃动着文化的魅力与灵气,富含着两国文化传统和价值观念的精美对弈,故此,以它为起点开始的文化之旅将更富温馨的秀色和浪漫的气息。

本篇的第一站是“婚恋家庭”,之所以一开始就着眼于这个“围城”或“樊笼”,是因为它是原始社会时期亚当、夏娃的“伊甸园”的延伸,古往今来,人类承传了“众生之母”的基因,具有不可抗拒的寻找爱神、创建家庭的愿望与力量。而家庭的堡垒实际上就是一个浓缩的社会,其能透彻地反映社会背景、文化心态和人的本质。中国人与美国人都离不开婚恋家庭,但在各自的“方城”之中,奏出的生活乐章的文化音符是不同的。紧接其后的“感情色彩”部分,从几个片断展现了作为万物之灵长——人的精神世界的丰富及中美两国人的情感差异。不过,人除了具有这种独特的精神财富——情感之外,还有“接人待物”的基本需要,而在与人交往的过程中,不同民族的行事风格还是各具特色的,由此,所形成的差异“鸿沟”也是不易跨越的。接下来的“观念问题”的展现,实际上也是解不开的“中国结”与说不清的“美国梦”的交融与对撞。同样,文化的漫游在“五彩生活”一栏中也放射出异彩。而篇末的“校事掠影”则瞄准了中小學生,他们是家庭的延续,生活的希望,世界